

1770
national Congress of Americanists
CONGRÈS INTERNATIONAL

DES

AMÉRICANISTES

COMPTE-RENDU

DE LA

HUITIÈME SESSION

TENUE A PARIS EN 1890

PARIS

ERNEST LEROUX, ÉDITEUR

28, RUE BONAPARTE, 28

—
1892

VOCABULARIO
DE LA LENGUA BINTUKUA

POB EL D^r RAFAEL CELEDÓN.

La lengua, cuyo vocabulario damos en seguida, se habla en San Sebastian, pueblo de la Sierra Nevada de Santa Marta (Colombia).

La hemos llamado Bintukua en nuestra gramática de la lengua Köggaba.

A

Abajo, kasike.	Afuera, okák.
Abarca, zapátu.	Agachado, asóu.
Abeja, anga.	Agria, tuh.
Abrevadero, yesike.	Agua, ye.
Ablandar, cuauéndi.	Aguaitar, chuáu.
Abogado, agankuyáni.	Aguacero, yéue.
Abrazar, gunankamúsi.	Agil, arichinauéika.
Abrir, kupou.	Aguja, akúsa.
Abuela, natáka.	Agujero, popó.
Abuelo, nasarumáka.	Ahi, emába.
Acabar, kachonabi.	Ahogarse, yinyúna.
Aconsejar, kangána.	Ahora, kéiba.
Acostado, kaniön.	Ahorita, ígua.
Acostarse, kamainúse.	Ahumado, púnána.
Adivino, séinchua.	Ahuyama, áma.
Afeitarse, untambeiza.	Ajeno, ingüise.
Agarrar, tón.	Ají, néibui.
Afligido, mabimigui.	Ala, kuí.
	Alacrán, dérma.
	Alero, kachéina.

Alegre, zeizér.
Algodón, unke.
Alma, anoué.
Alrededor, okák.
Almorzar, zamogaú.
Alto, guarinkába.
Allá, kúrigán.
Amanecer, bunzisanisi.
Amargo, puasanáni.
Amar, nayúni.
Amarrado, sikamábi.
Amarillo, chamikaba.
Ambiro, yuábire.
Amigo, yúnaka.
Amolar, abechán.
Ampolla, nakabinóni.
Ancho, guankába.
Angosto, inguikana.
Angel, chakin-e.
Anochece, juizanisi.
Antes, aúye.
Anteayer, móusane.
Antiguo, birin.
Año, kágui.
Año pasado, ouye kágui.
Año venidero, sguakaguinánigue.
Apio, kache.
Aprender, dibián.
Apretar, natanigöü.
Apuntar (con fusil), kabuakóu.
Apurar, maníh.
Arriba, kúrigán.
Arrodillado, bigukanaantuisa.
Asi, dúgune.
Asomar, guakóu.
Aspero, apin-ú.
Asustarse, chochonakanabi.

Aurora, duzaraguinéye.
Ayudar, nõngunamásu.

B

Baile, kuéan.
Bajada, yurí.
Bajar, yetareseyéku.
Bayo, inquitikába.
Banco, kankáue.
Baño, aumába.
Barba (mentum), orozeñtu.
Barba, oróza.
Barbuquejo, oroza.
Barranco, kabúnsí.
Barriga, súnkana.
Barro, katuíkaba.
Bastante, auán.
Basura, izabúru.
Batata, mi.
Bautizar, yuakásan.
Bazo, yuimána.
Bebida, agú.
Bejuco, kanzía.
Bien, auankabi.
Bilis, suasanáni.
Blanco, bunzi.
Blando, guneyarina.
Blanquear, bunzga.
Boca, kálhka.
Bollo, uf.
Bonito, dukába.
Borla, anga.
Borrachera, agumöchána.
Bueno, dukába.
Buenos días, dumezánú.
Bulla, akariasáikua.

Bravo, yueyueaurdnye.
Brincar, amazón.
Brioso, chakazéna.
Brazo, gúna.

C

Cabello, ságane.
Cabeza, sakuku.
Cabrillas (constelación), ukus.
Cabuya, si.
Cadera, gákane.
Cal (del poporo), yóburu.
Caldo, asória.
Calentura, kuráma.
Caliente, uibizáne.
Callo, yumánisi.
Caminar, náyan.
Camino, inguna.
Campanilla (galillo), mábe.
Cana, sabózi.
Cangrejo, úti.
Cansamaría (casa de baile)a,
nagúru.
Cansado, aguhtanábi.
Cantor, akánzia.
Canto, akanzi.
Cara, umákana.
Caracol, yósa.
Carbon, guichako.
Carne, bíma.
Carrizo, chára.
Caro, ahutariasáni.
Cana, kanabúnzi.
Casa, uráka.
Casado, cheirua, kasamíno.
Cascajo, kagoma.
Cáscara, azóma.

Cataveja (ave), mákaru.
Catarro, tuzáne.
Cazuela, urúkue.
Cebolla, iuáche.
Cegar, umaguakunáriu.
Cejas, umakánsua.
Celoso, duarunéika.
Cena, zeiazéia.
Ceniza, búnzga.
Cera, anga.
Cera del oído, izúlu.
Cerde, unte.
Cerro, gúlrkane.
Cielo (firmamento), kúriga.
Cielo (empireo), utibuna.
Ciento pies, anchána.
Cinco, aséba.
Cintura, gakana.
Círculo, kókoru.
Cigarra, bina.
Cima, sauána.
Claro, bunzisanigúéi.
Clavicula, kandiréro.
Cobarde, chochomikanátsi.
Cobrar, yumianzísá.
Cocido, punána.
Cocina, darókua.
Codo, díndi.
Cogollo, azáche.
Cojo, amachi.
Colgar, abeú.
Colorado, zikaba.
Comer, zamegóu.
Comida, záme.
Comprar, sánan.
Conchita, yotingua.
Conversar, asayén.
Coposo, auankába.

Coral, kurariyikába.
Corazón, yuabika.
Cordon, unkusia.
Correr, koréni.
Corredor, koréniga.
Cortadura, kabéisi,
Corva, güikukana.
Coser, kuiá.
Costado, kotiáse.
Costilla, katiá.
Coyuntura, anchuakúma.
Crencha, saankarechua.
Crespo, izagúngu.
Crepúsculo, maruazanigue.
Cristiano, yuamkuáya.
¿ Cual ? béma.
¿ Cuando ? azéki.
¿ Cuanto ? biga.
¿ Cuantas veces ? bigamursi.
Cucaracha, kúcha.
Cuchara, ífru.
Cucharear, trusínamínsán.
Cuchillo, kusío.
Cuentista, aseiséya.
Cuero, kutiru.
Culebra, güioma.
Culebra bocadorada, makúku.
» coral, gueirota.
» cascabel, a'ku.
Cuñado, némua.
Cura párroco, guínísa.
Curioso, agan kuába.

D

Dadivoso, aulári.
Dame (imp.), nako.
Débil, chumanikunéika.

Dedo pu gunezába.
Dedo pulgar, gunezána.
Dedo meñique, guneyóte.
Defender, sasayán.
Defensor, agúka.
Delante, samúsi.
Delgado, zúnana.
Dentro, usíke.
Derramar, dósan.
Derecha (mano), ichamagúna.
Desanudar, a'ntikam.
Desarroparse, makauchebesán.
Desbaratar, desögörsan.
Descansar, ankaniechan.
Descargar, katékan.
Desenterrar, küian.
Desenvolver, imúisan.
Deshonesto, manayéka.
Desigual, dikinasóni.
Desnudarse, anchibisan.
Desnudo, tikirikába.
Después, eigüi.
Deudor, yúmi.
Dia, yuia.
Diablo, ihkandúsi.
Diariamente, siguesigue.
Diente, kake.
Diez, uga.
Diez y seis, chiguakatóu.
Diez y siete, shkabakatóu.
Diez y ocho, abega katóu.
Diez y nueve, koga katóu.
Dios, kakaruabíku.
Difunto, uichána.
Discipulo, urbianúga.
Doble, anchoakóma.
Doce, mogakatóu.
Dolor, amatcha.

Doler, amatcheasáni.
Dorado, chamikába.
Dormir, kamán.
Dormilón kamõe.
Dos, móga.
Dulce, manadzáni.
Duro, dichanána.

E

Ebrio, gõmechána.
Echarse fresco, uman ufsan.
Eclipse de luna, tulazanígui.
Eclipse de sol, yuirigáya.
El, éma.
Ellos, éma.
Empedrar, anazõsan.
Empinarse, pìrengána.
Empujar, aratufsan.
Enemigo, yuéyue.
Enfermedad, amochéya.
Enfermo, amochem-auén.
Enramada, kangúkan.
Enseñar, yuásen.
Ensenada, duzáni.
En todas partes, pinnanába.
En el mismo lugar, ayaba kingüi.
Escama, azõfna.
Escribir, paperiásan.
Escupir, kakariatúsan.
Esforzado, yáma.
Espalda, kuikáma.
Español, bunáche.
Espiga, azeinánúsi.
Espina, kóti.
Espinazo, goyíri.
Espinilla, kanasirikába.
Espíritu, anoué.

Espíritu malo, kamisi.
Esposa, amía nónze.
Esposo, nonze.
Espuma, bochurúna.
Este, yuiachunári.
Este (adj.), emí.
Estómago, guarósa.
Estrella, uirakóko.

F

Faja, kufyina.
Familia, sináma.
Fantasma, chúro.
Fatiga, nauána.
Feo, yueyuekába.
Fiesta, debeíza.
Fino, dukába.
Flaco, deirukába.
Flecha, tìne.
Flojo, yúrkane.
Flor, tinzinikána.
Fogon, gueihkána.
Frallejon, púna.
Fregar, achíkua.
Frente, figuhkána.
Frío, kuráma.
Frísol, iche.
Fruta, tnsinéga.
Fuégo, guéi.
Fuera, okák.
Fuerte, yumáneche.
Fusil, fusíri.
Fumar, gueipúsa.

G

Gallina, gaína.

Gallinazo, gainásu.
Gallo, gainachéirua.
Garganta, gáre.
Garrotazo, kan azōsa.
Gavilán, kortáma.
Golondrina, tikíki.
Gordo, chinchinkába.
Gota, yeapú.
Grande, auankába.
Grano (semilla), in.
Grano (erupcion), a ti.
Grillo, tltiko.
Gritar, akanú.
Grito, kánan.
Gritón, akankána.
Grueso, chinchína.
Guandú (grano), kankúku.
Guardar, duabán.
Gusanera, zianikuaya.
Gusano, zi.

H

Hablador, aseisía.
Hacer, níkan.
Hacer muecas, umörösu.
Hambre, marinazōni.
Harto, taiazána.
Hebra, unkösía.
Hediondo, punpunsonchéna.
Hembra, amía.
Hermana, nazáti.
Hermano, nagúfa.
Hermoso, dukába.
Hico (lazo), chúma.
Hidrópico, suhkana, auankába.
Hiel, áte.
Hijo, nógáma.

Hilo, unkosífa.
Hilacha, máke.
Hilandera, kúrkana.
Hipo, nankuasonéye.
Hocico, tunkana.
Hoja, azáche.
Hombre, chéirua.
Hombro, kuikána.
Hondo, apóse.
Honesto, duarunéka.
Hormiga, izō.
Horqueta, kándihte.
Hoy, igua.
Hoyo, kapóti.
Huella, anchána.
Humo, zácha.
Huso, kúrkana.

I

Iglesia, inguirésia.
Ignorante, inaganköréke.
Igual, dikenkábe.
Iguana, iguáne.
Indígena, ikó.
Infierno, kagamuearerígua.
Invierno, yéuan.
Ira, uazanezisóyan.
Izquierda, gánzion.

J

Jabón, habóna.
Joven, kuimágama.
Juego, níníka.
Juez, alcalde, ayaanáti.
Jugueton, ninikéika.

L

Labio, uotínche.
Labrador, níkáya.
Ladera, yegákan.
Ladrado, máuya.
Ladron, chúhkue.
Lagartija, sariufua.
Laguna, yúia.
Lama, yeúnta.
Largo, garizána.
Lata, l'nkaña.
Leche, tú.
Lechuza, tíbi.
Lejos, poike.
Lengua, korígana.
Leña, kan.
Leon, güiachína.
Lerdo, arichi.
Libro, papéri.
Liendre, kúzane.
Limpio, bunchikábi.
Liso, yeukábi.
Liviano, dan azéni.
Loco, nakunéka.
Lodazal, tikanze.
Loma, yirigáka.
Lombriz, maunsíru.
Lucero, minkóku.
Luna, tima.
Luz, bunzizeni.

LL

Llaga, áti.
Llama, gnekapunéya.
Llanto, chabiriuána.

Llegar, kínkoman.
Lleno, koní.
Llorar, maúa.
Llorón, maunsíru.
Llover, yeuguanampáni.
Llovizna, yeuinguguanéya.

M

Machete, masíte.
Macho, chéirua.
Madre, zéku.
Madrugada, minsingui.
Maguey, béche.
Maiz, in.
Malo, duarunéka.
Mamar, juágan.
Manantial, kánkana.
Manco, gunainukunéka.
Mano, gúna.
Manso, dunána.
Manta, máke.
Mañana (ado), sígui.
Mañana (por la), minsingui.
Mar, makuríba.
Mariposa, kuíntaro.
Mascar, gan-án.
Matar, guákan.
Matrimonio, kasaníkan.
Mazamorra, katira.
Mazorca, inchuru.
Mecer, abisan.
Media noche, seiko.
Medicinar, mamanikan.
Médico, mámóe.
Medio día, yufku.
Megilla, buchi.
Memoria, einaganchúni.

Menear, amínsan.
Mentira, digasái.
Mentiroso, digasayéka
Mes, tima.
Meter, kayúsan.
Mezquino, guícheke.
Mi, nan
Mio, nánze.
Mirar, gúakan.
Mitad, dike.
Mochila, tútu.
Mochila de hilo, unkutútu.
Mojar, tuauán.
Molendera, muisaya.
Monte, bosque, kánkana.
Montar (á caballo), ihchonan.
Morder, gan-án.
Moribundo, uichanága.
Morado, úro.
Masca, chún.
Muchacha, gaizina.
Mucho, umánkui.
Mudo, dusaineka.
Muela, káka.
Muerte, uichákua.
Muerto, uichana.
Muñeca (puño), gúna.
Murcielago, yúgu.
Muslo, gungakan.

N

Nada, inéki.
Nadar, yesepunténan.
Nariz, misún-a.
Neblina, tuiagániku.
Negociante, gósan.
Negro (adj.), tuikába.

Nieve, yán.
Nervios, búnisini.
Nigua, mátsi.
Ninguno, inenéki.
No, inenéki.
Nombre, zákanuga.
Nosotros, áyua.
Nube, moña.
Nuca, gána.
Nuestro, sienyú.
Nueve, kóga.

O

Ocho, abéba.
Oficio, nikan.
Ofrenda, chúan.
Oir, nokóu.
Ojo, úma.
Oler, izanóu.
Olvidadizo, natikömoni.
Olla, yuéru.
Ollita, yueringakába.
Ombbligo, gasíro.
Omoplato, pandía.
Once, ingui kaón.
Ordeñar, zuadózo.
Oreja, kúkue.
Orilla, kachéina.
Orines, uhtinabúzan.
Oropéndola, yúru.
Osamenta, huesutuínuga.
Oscuro, túiazáni.
Otra vez, imanéike.
Otro, íngüi.

P

Padre, káke.
Paja, útcha.
Pájaro, túri.
Palabra, asáya.
Paleta, kasorína.
Palillo (de poporo), sokana.
Palma, inkána.
Palmotear, gunereapásan.
Paloma, yukám,
Pared, makeigúna,
Pariante, sináma.
Pandearse, adísan.
Pantorrilla, kaneyungu.
Papa, turúma.
Pasado mañana, mógue.
Pasear, náyan.
Pecho, bitcha.
Pechos, tu.
Pelar, sambéira,
Pelo, ságane,
Pellejo, buniséna.
Perro, péru.
Pescado, uáke.
Pescuezo, güergüéro.
Pestaña, umotengana.
Pezuña, kalakóma.
Picante, néui.
Pie, káte.
Piedra, ane.
Piedra de amolar, murári.
Pierna, gungáka.
Plata, zuí.
Plátano, prantána.
Pluma, kuí.
Poporear, zumburuzóni.

Póporo, zúmburu.
Poquito, inguí.
Puerco (cerdo), chínu.
Puerta, mokáte.
Pulga, máchi.
Punta, uináca.

Q

Quien, béma.
Quince, aseba katón.

R

Raiz, kansia.
Rama, kanza kúkua.
Rascar, angúisan.
Relampago, buníkana.
Río, yesíke.
Rodilla, bigukána.
Roza (labranza), teikanáka.
Rostro, uniökána.

S

Saber, aganguyani.
Sabroso, duazóni.
Salir, achönan.
Saliva, kakariatú.
Saltar, amasú.
Sangre, yuá.
Secretear, chuaú.
Sed, yagó.
Seis, chíngua.
Semilla, zayúna.
Sesos, sakúnda.
Sí, dugurú.
Siete, shkába.

Silbar, gūinglenu.
Silla (de montar), siaichou,
Sobrino, tegama.
Sol, yui.
Soltera, samayu.
Soltero, cheirnasamayu.
Soñar, rekabku.
Subir, ichonán.
Sudar, unenchanábi.

T

Tapa, agúma.
Tarde (sust.), tuizánisi.
Techo, guareke.
Temblor, kamánza.
Temer, chouchunakanabi.
Terremoto, kamánza.
Tia, guáti.
Tio, tegue.
Tibio, kanta
Tizón, gueihkana.
Toser, uhumínikan.
Tostar, suan.
Totuma, chókue.
Trabajar, nikan.
Tragar, agóu.
Trenza, gaúa,
Tres, máikana.

Tronco, kanabekumána.
Trueno, kuimábue.
Tu, ma.
Tusa, inzakane.

U

Uña, kómue.

V

Vaca, kakachána.
Vellos, unte.
Vena, bunizena.
Ver, chuan úma.
Verde, azáche.
Veseda, inguneinguekaba
Vieja, achána.
Viejo, cheirnachána.
Virgen, samáyu.
Volar, durúnan,
Volver, eiguínákan.
Vomitár, auánan

Y

Yo, nan.
Yuca, irókne.

Este trabajo, como el anterior, no se ha concluido, porque el autor no ha podido volver á la Nevada.